

10. מכשפת הים



ביוון הקדומה, המוטיב של הגיבור האפי החוזר הביתה בדרך הים נקרא נוסטוס. המסע הביתה הוא מכשולים רבים: כולל מעבר של ספינה במקום לא ידוע, ומבחנים שהגיבור נדרש לעבור, כגון, טביעה. האתגר הוא יותר מאשר חזרה פיזית הביתה, והוא כולל גם שמירה על הזהות ועל הסטוס.

האודיסיאה של הומרוס היא ביטוי למוטיב זה, כאשר הגיבור הראשי אודיסאוס מנסה לחזור לביתו לאחר שנלחם במלחמת טרויה. אודיסאוס מאתגר על ידי פיתויים רבים, כמו הסירנות ואוכלי הלוטוס. כניעה לפיתויים פירושה ויתור על השיבה הביתה. מוטיב הנוסטוס הוא מרכזי במספר ניכר של יצירות מודרניות.

"האודיסיאה היא היצירה המקורית האחרונה בספרות המערב, שאחריה יספרו כל השירים, וכל הרומנים בואריאציות שונות אותו מעשה פשוט ומורכב על אודות שיבתו של אדם למחוז ילדותו, למה שבאמת שלו, מקץ שנות נדודים ארוכות, לאחר פיתויים ובגידות, לאחר תלאות ושמחות המסתברות כאשליות". יורם ברונובסקי, 1979

Θάλασσα μάγισσα

Θάλασσα μάγισσα
πόσο σ' αγάπησα
Μάνα μου εσύ κι εγώ παιδί σου
Του χρόνου η αρχή
αόρατη κλωστή.
Μοίρα που μ' έδεσε μαζί σου
- Του χρόνου η αρχή...

Κι όλο κοντά σου θέλω να `μαι
να μην ξεχνάω να θυμάμαι
πως θα ρθει η στιγμή
να φανεί πανί
κι έτοιμος να φύγω πρέπει να μαι.
Κι όλο κοντά σου θέλω να `μαι
να μην ξεχνάω να θυμάμαι
σ' άπατα νερά
σ' άγνωστα νησιά
που τα χρόνια εκεί αλλιώς μετράνε.

Θάλασσα μάγισσα
πάρε με μακριά
εκεί ως που το μάτι φτάνει
εκεί που ο ουρανός
φιλάει το πέλαγο
κι ο ήλιος κόκκινο το βάφει.
- εκεί που ο ουρανός

Κι όλο κοντά σου θέλω να `μαι...

Κι όλο κοντά σου θέλω να `μαι...

מכשפת הים

מכשפת הים
אשר אהבתי שם
את היא אימי ואנכי בנך
תחילת המעשה
וחוט בלתי נראה
את גורלי אליך כורך
- תחילת המעשה...

להיות תמיד אליך קרוב
זוכר מעט, שוכח לרוב
כי בבוא הזמן
אתפנה מכאן
ואני מוכן לצאת, לעזוב.
להיות תמיד אליך קרוב
זוכר מעט, שוכח לרוב
מים שוממים
עננים כהים
השנים חולפות, האופק זהוב.

מכשפת הים
שאי אותי לשם
למרחקים, איים רחוקים
בהם גלי הים
הרחק הרחק, אי שם
אל החופים גולשים, רגועים
- בהם גלי הים ...

להיות תמיד אליך קרוב ...

להיות תמיד אליך קרוב...